

## **230 der Beilagen zu den Stenographischen Protokollen des Nationalrates XIX. GP**

**Ausgedruckt am 8. 9. 1995**

# **Regierungsvorlage**

## **A B K O M M E N**

### **zwischen der Republik Österreich und der Republik Slowenien zur Änderung des Abkommens über den Kleinen Grenzverkehr samt Anlagen**

Die Republik Österreich und die Republik Slowenien sind, von dem Wunsche geleitet, das Abkommen über den Kleinen Grenzverkehr in der Fassung des Notenwechsels vom 16. Oktober 1992 zu ändern und zu ergänzen, wie folgt übereingekommen:

Das vorerwähnte Abkommen und seine Anlagen werden wie folgt geändert:

#### **Artikel I**

Artikel 3 Absatz 1 lautet:

„Die Staatsbürger der beiden Vertragsstaaten, die ihren Wohnsitz in einem der Grenzbezirke haben, sind berechtigt, mit einem Dauergrenzschein nach dem Muster der Anlage C die Staatsgrenze wiederholt zu überschreiten und sich im jenseitigen Grenzbezirk jeweils bis zur Höchstdauer von fünf Tagen aufzuhalten. Der Tag der Einreise ist hiebei nicht einzurechnen.“

#### **Artikel II**

Artikel 4 lautet:

„(1) Folgende Staatsbürger der beiden Vertragsstaaten, die ihren Wohnsitz in einem der beiden Grenzbezirke haben, sind berechtigt, mit einem Grenzübertrittsschein nach dem Muster der Anlage D die Staatsgrenze zu überschreiten und sich im jenseitigen Grenzbezirk aufzuhalten:

- a) die Eigentümer der Liegenschaften, die von der Grenzlinie durchschnitten werden oder sich zur Gänze im jenseitigen Grenzbezirk befinden (Doppelbesitzer);
- b) die Familienmitglieder und Arbeitskräfte der unter lit. a genannten Personen;
- c) die Eigentümer von Herden und einzelnen Tieren, die in den jenseitigen Grenzbezirk auf die Weide getrieben werden, sowie deren Hirten und Sennen;
- d) Personen, denen im jenseitigen Grenzbezirk ein Waldnutzungsrecht oder ein Wassernutzungsrecht zusteht;
- e) Forstpersonal und Köhler, die im jenseitigen Grenzbezirk Arbeiten verrichten;
- f) Grundeigentümer (Pächter, Nutzungsberechtigte) sowie deren Familienmitglieder und Arbeitskräfte, die, um auf die zweckmäßigste Weise zu ihren im selben Grenzbezirk liegenden Grundstücken zu gelangen, durch den jenseitigen Grenzbezirk führende Wege benutzen müssen.

(2) Der Grenzübertrittsschein berechtigt den Inhaber zum wiederholten Grenzübertritt über die im Grenzübertrittsschein eingetragenen Grenzübertrittsstellen gemäß Artikel 2 sowie bei den im Grenzübertrittsschein eingetragenen Grenzsteinen; die Eintragung von Grenzsteinen in den Grenzübertrittsschein erfolgt, soweit ungünstige Wegeverhältnisse dies erfordern. Weiters berechtigt der Grenzübertrittsschein den Inhaber zum Aufenthalt auf den darin eingetragenen Liegenschaften oder in den darin eingetragenen Gemeinden bis zur Höchstdauer von fünf Tagen. Der Tag der Einreise ist dabei nicht zu zählen. Der Grenzübertritt hat bei der Ein- und Ausreise jeweils über dieselbe Grenzübertrittsstelle oder bei demselben Grenzstein zu erfolgen.

(3) Minderjährige unter 15 Jahren dürfen die Staatsgrenze nur in Begleitung jener Personen überschreiten, in deren Grenzübertrittsschein sie eingetragen sind.

(4) Den Eigentümern und Nutzungsberchtigten von Herden und einzelnen Weidetieren sowie deren Hirten und Sennen ist der ununterbrochene Aufenthalt im jenseitigen Grenzbezirk bis zur Höchstdauer von sieben Monaten, den Waldnutzungsberchtigten, dem Forstpersonal und den Köhern bis zur Höchstdauer von drei Monaten gestattet.“

### **Artikel III**

Artikel 8 Absatz 2 lautet:

„(2) Der Dauergrenzschein und der Grenzübertrittsschein werden mit einer Gültigkeitsdauer von bis zu fünf Jahren ausgestellt. Die Gültigkeitsdauer kann um weitere fünf Jahre verlängert werden.“

Artikel 8 Absätze 3 bis 7 entfallen.

### **Artikel IV**

Artikel 11 Absatz 2 lautet:

„An den übrigen Grenzübertrittsstellen ist der Grenzübertritt vom 1. April bis zum 31. Oktober von 4 Uhr bis 21 Uhr und vom 1. November bis zum 31. März von 7 Uhr bis 18 Uhr mitteleuropäischer Zeit gestattet.“

### **Artikel V**

Artikel 22 Absatz 3 lautet:

„Die Bestimmungen des Artikels 8 Absatz 2 sind auf die Sonderausweise sinngemäß anzuwenden.“

### **Artikel VI**

Anlage A wird durch Anlage A dieses Abkommens ersetzt.

### **Artikel VII**

Anlage B wird durch Anlage B dieses Abkommens ersetzt.

### **Artikel VIII**

Anlage C wird durch die Anlage C dieses Abkommens ersetzt.

### **Artikel IX**

Anlage D wird durch die Anlage D dieses Abkommens ersetzt.

### **Artikel X**

Anlage G wird durch die Anlage G dieses Abkommens ersetzt.

### **Artikel XI**

Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden werden in Laibach ausgetauscht.

### **Artikel XII**

Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht wurden. Die vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens ausgestellten Dokumente nach den Anlagen C, D und G behalten ihre Gültigkeitsdauer bis zu dem in ihnen festgelegten Zeitpunkt.

GESCHEHEN zu Wien, am 9. Juni 1995 in zwei Urschriften, jede in deutscher und slowenischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Republik Österreich:

**Dr. Helga Winkler-Campagna**

Für die Republik Slowenien:

**Dr. Katja Boh**

## S P O R A Z U M

### med Republiko Avstrijo in Republiko Slovenijo o spremembah Sporazuma o obmejnem prometu

Republika Avstrija in Republika Slovenija sta se v želji, da spremenita in dopolnita Sporazum o obmejnem prometu v besedilu izmenjanih not z dne 16. oktobra 1992, sporazumeli kot sledi:

Omenjeni sporazum in njegove priloge se spremenijo kot sledi:

#### I. člen

Prvi odstavek 3. člena se glasi:

„Državljeni obeh držav pogodbenic, ki prebivajo enem od obmejnih pasov, so upravičeni do večkratnega prehoda preko državne meje s stalno obmejno prepustnico po vzorcu iz priloge C in do zadrževanja v sosednjem obmejnem pasu vsakokrat največ do pet dni. Dan prihoda se pri tem ne računa.“

#### II. člen

4. člen se glasi:

„(1) Naslednji državljeni obeh držav pogodbenic, ki prebivajo v enem od obeh obmejnih pasov, so upravičeni do prehoda preko državne meje z obmejno izkaznico po vzorcu iz priloge D in do zadrževanja v sosednjem obmejnem pasu:

- a) lastniki nepremičnin, čež katere poteka mejna črta ali se v celoti nahajajo v sosednjem obmejnem pasu (dvolastniki);
- b) družinski člani in delovna sila oseb, navedenih v točki a;
- c) lastniki čred in posameznih živali, ki ženejo čredo oziroma živali na pašo v sosednji obmejni pas ter njihovi pastirji in planšarji;
- d) osebe, ki imajo služnostno pravico izkoriščati gozdove ali služnostno pravico izkoriščati vodo v sosednjem obmejnem pasu;
- e) gozdarsko osebje in oglarji, ki opravljajo dela v sosednjem obmejnem pasu;
- f) lastniki zemljišč (zakupniki, uživalci) ter njihovi družinski člani in njihova delovna sila, ki morajo, če hočejo na najprimernejši način priti do svojih zemljišč v istem obmejnem pasu, uporabljati poti, ki vodijo skozi sosednji obmejni pas.

(2) Obmejna izkaznica daje imetniku pravico do prehajanja državne meje na mejnih prehodih, ki so vpisani v njej na podlagi 2. člena in pri mejnih kamnih, ki so vpisani v obmejno izkaznico. Mejni kamni se vpišejo v obmejno izkaznico, če je to potrebno zaradi neugodnih poti. Nadalje ima imetnik obmejne izkaznice pravico do zadrževanja na nepremičninah ali v občinah, ki so vpisane v obmejno izkaznico, do največ pet dni. Dan prihoda se pri tem ne šteje. Pri povratku mora imetnik obmejne izkaznice prestopiti državno mejo na istem mejnem prehodu ali pri istem mejnem kamnu kot pri odhodu.

(3) Mladoletniki, mlajši od 15 let, smejo prestopati državno mejo le v spremstvu tistih oseb, v katerih omejni izkaznici so vpisani.

(4) Lastniki in uživalci čred in posameznih pašnih živali ter njihovi pastirji in planšarji se lahko zadržujejo v sosednjem obmejnem pasu neprekinjeno do največ sedem mesecev, uživalci gozda, gozdarsko osebje in oglarji pa do največ treh mesecev.“

#### III. člen

Drugi odstavek 8. člena se glasi:

„(2) Stalna obmejna prepustnica in obmejna izkaznica se izdata z veljavnostjo do pet let. Trajanje veljavnosti se lahko podaljša za nadaljnjih pet let.“

Tretji do sedmi odstavek 8. člena se črtajo.

#### IV. člen

Drugi odstavek 11. člena se glasi:

„Na ostalih mejnih prehodih je prehajanje meje dovoljeno od 1. aprilia do 31. oktobra od 4.00 do 21.00 ure in od 1. novembra do 31. marca od 7.00 do 18.00 ure po srednjeevropskem času.“

#### V. člen

Tretji odstavek 22. člena se glasi:

„Določbe drugega odstavka 8. člena se smiselno uporabljajo za posebne prepustnice.“

4

**230 der Beilagen****VII. člen**

Priloga A se nadomesti s prilogom A tega sporazuma.

**VIII. člen**

Priloga B se nadomesti s prilogom B tega sporazuma.

**VIII. člen**

Priloga C se nadomesti s prilogom C tega sporazuma.

**IX. člen**

Priloga D se nadomesti s prilogom D tega sporazuma.

**X. člen**

Priloga G se nadomesti s prilogom G tega sporazuma.

**XI. člen**

Ta sporazum je treba ratificirati. Ratifikacijski listini se izmenjata v Ljubljani.

**XII. člen**

Ta sporazum začne veljati prvi dan tretjega meseca, ki sledi mesecu, v katerem sobile izmenjane ratifikacijske listine. Dokumenti iz prilog C, D in G, ki so bili izdani pred uveljavitvijo tega sporazuma, so veljavni do roka veljavnosti, vpisane v dokumentih.

SESTAVLJENU na Dunaju dne 9. junija 1995 v dveh izvirnikih, vsak v nemškem in slovenskem jeziku; besedili sta enako verodostojni.

Za Republiko Avstrijo:

**Dr. Helga Winkler-Campagna**

Za Republiko Slovenijo:

**Dr. Katja Boh**

## Verzeichnis

## Seznam

## **Verzeichnis der Gemeinden, deren Gebiete den Grenzbezirk der Republik Österreich bilden**

## **Seznam občin, katerih območja tvorijo obmejni pas Republike Avstrije**

## Gemeinden im politischen Bezirk Jennersdorf:

Deutsch Kaltenbrunn	Neuhaus am Klausen-
Eltendorf	bach
Heiligenkreuz im	Sankt Martin an der
Lafnitztal	Raab
Jennersdorf	Rudersdorf
Königsdorf	Weichselbaum
Minihof Liebau	
Mogersdorf	
Mühlgraben	

## Gemeinden im politischen Bezirk Fürstenfeld:

## Občine v političnem okraju Fürstenfeld:

Fürstenfeld Stein  
Loipersdorf bei Übersbach  
Fürstenfeld  
von der Gemeinde Altenmarkt bei Fürstenfeld  
od občine Altenmarkt bei Fürstenfeld  
die Katastralgemeinden Speltenbach und  
Stadtbergen  
katastrski občini Speltenbach in Stadtbergen  
von der Gemeinde Söchau  
od občine Söchau  
die Katastralgemeinden Kohlgraben, Söchau

katastrske občine Kohlgraben, Söchau in Tauendorf

## Gemeinden im politischen Bezirk Feldbach:

## Občine v političnem okraju Feldbach:

Aug-Radisch	Frutten-Gießelsdorf
Bad Gleichenberg	Gnas
Bairisch Kölldorf	Gossendorf
Fehring	Grabersdorf
Feldbach	Hohenbrugg-Weinberg

Johnsdorf-Brunn	Perlsdorf
Kapfenstein	Pertlstein
Krusdorf	Poppendorf
Leitersdorf im Raabtal	Raabau
Lödersdorf	Raning
Maierdorf	Sankt Anna am Aigen
Merkendorf	Stainz bei Straden
Mühldorf bei Feldbach	Trautmannsdorf in Ost- steiermark
von der Gemeinde Gniebing-Weißenbach	Unterlamm
od občine Gniebing-Weißenbach	
die Katastralgemeinde Weißenbach	
katastrska občina Weißenbach	
von der Gemeinde Hatzendorf	
od občine Hatzendorf	
die Katastralgemeinden Habegg, Hatzendorf und Oedgraben	
katastrske občine Habegg, Hatzendorf in Oed- graben	

von der Gemeinde Jagerberg  
od občine Jagerberg  
die Katastralgemeinde Lugitsch  
katastrska občina Lugitsch

Občine v političnem okraju Radkersburg:	
Bierbaum am Auers- bach	Mureck
Deutsch Goritz	Murfeld
Dietersdorf am Gnas- bach	Bad Radkersburg
Eichfeld	Radkersburg Umgebung
Gosdorf	Ratschendorf
Halbenrain	Sankt Peter am Ottersbach
Hof bei Straden	Straden
Klöch	Tieschen
Mettersdorf am Saß- bach	Trössing
	Weinburg am Saßbach

**Gemeinden im politischen Bezirk Leibnitz:****Občine v političnem okraju Leibnitz:**

Arnfels	Pistorf
Berghausen	Ragnitz
Breitenfeld am Tannenriegel	Ratsch an der Weinstraße
Ehrenhausen	Retznei
Eichberg-Trautenburg	Sankt Andrä-Höch
Gabersdorf	Sankt Johann im Saggautal
Gamlitz	Sankt Nikolai ob Draßling
Glanz a. d. Weinstraße	Sankt Veit am Vogau
Gleinstätten	Schloßberg
Gralla	Seggauberg
Großklein	Spieldorf
Hainsdorf im Schwarzaatal	Straß in Steiermark
Heimschuh	Sulztal an der Weinstraße
Kaindorf an der Sulm	Tillmitsch
Kitzeck im Sausal	Vogau
Leibnitz	Wagna
Leutschbach	Wolfsberg im Schwarzaatal
Oberhaag	
Obervogau	

**Gemeinden im politischen Bezirk Deutschlandsberg:****Občine v političnem okraju Deutschlandsberg:**

Aibl	Sankt Peter im Sulmtal
Eibiswald	Schwanberg
Großradl	Soboth
Hollenegg	Sulmeck-Greith
Limberg bei Wies	Unterbergla
Pitschgau	Wernersdorf
Pölfing-Brunn	Welfresen
Sankt Martin im Sulmtal	
Sankt Oswald ob Eibiswald	Wies
von der Gemeinde Groß St. Florian	
od občine Groß St. Florian	
die Katastralgemeinden Grünau und Lebing	
katastrski občini Grünau in Lebing	
von der Gemeinde Wettmannstätten	

od občine Wettmannstätten

die Katastralgemeinden Lassenberg und Weniggleinz

katastrski občini Lassenberg in Weniggleinz

**Gemeinden im politischen Bezirk Wolfsberg:****Občine v političnem okraju Wolfsberg:**

Lavamünd	Sankt Paul im Lavanttal
Sankt Georgen im Lavanttal	

**Gemeinden im politischen Bezirk Völkermarkt:****Občine v političnem okraju Völkermarkt:**

Bleiburg	Globasnitz
Eberndorf	Neuhaus
Eisenkappel-Vellach	Ruden
Feistritz ob Bleiburg	Sittersdorf
Gallizien	

**Gemeinden im politischen Bezirk Klagenfurt-Land:****Občine v političnem okraju Klagenfurt-Land:**

Feistritz im Rosental	Sankt Margarethen im Rosental
Ferlach	Zell

**Gemeinden im politischen Bezirk Villach-Land:****Občine v političnem okraju Villach-Land:**

Arnoldstein	Rosegg
Feistritz an der Gail	Sankt Jakob im Rosental
Finkenstein	
Hohenthurn	Wernberg
Nötsch im Gailtal	

**Politischer Bezirk Villach-Stadt:****Politični okraj Villach-Stadt:**

Stadt Villach

**Verzeichnis der Ortschaften, deren Gebiete den Grenzbezirk der Republik Slowenien bilden**
**Seznam naselij, katerih območja tvorijo obmejni pas Republike Slovenije**
**Ortschaften in der Stadtgemeinde  
Murska Sobota:**
**Naselja v mestni občini Murska  
Sobota:**

Bakovci	Nemčavci
Černelavci	Polana
Krog	Rakičan
Kupšinci	Satahovci
Markišavci	Veščica
Murska Sobota	

**Ortschaften in der Gemeinde  
Moravske Toplice:**
**Naselja v občini Moravske Toplice:**

Andrejci	Moravske Toplice
Lukačevci	Noršinci
Martjanci	Sebeborci
Mlajtinci	

**Ortschaften in der Gemeinde  
Gornji Petrovci:**
**Naselja v občini Gornji Petrovci:**

Adrijanci	Neradnovci
Boreča	Peskovci
Gornji Petrovci	Stanjevci
Lucova	Šulinci
Martinje	Ženavljе

**Ortschaften in der Gemeinde  
Puconci:**
**Naselja v občini Puconci:**

Beznovci	Poznanovci
Bodonci	Predanovci
Brezovci	Prosečka Vas
Bokrači	Puconci
Dankovci	Puževci
Gorica	Strukovci
Lemerje	Šalamenci
Mačkovci	Vadarci
Moščanci	Vaneča
Otvoci	Zenkovci
Pečarovci	

**Ortschaften in der Gemeinde  
Cankova-Tišina:**
**Naselja v občini Cankova-Tišina:**

Borejci	Domajinci
Cankova	Gederovci

Gerlinci

Gornji Črnici

Gradišče

Korovci

Krajna

Krašči

Murski Črnici

Murski Petrovci

Petanjci

Rankovci

Skakovci

Sodišnici

Tišina

Topolovci

Tropovci

Vanča Vas

**Ortschaften in der Gemeinde  
Hodoš-Šalovci:**
**Naselja v občini Hodoš-Šalovci:**

Budinci	Markovci
Čepinci	

**Ortschaften in der Gemeinde  
Kuzma:**
**Naselja v občini Kuzma:**

Dolič	Kuzma
Dolnji Slaveči	Mačjevc
Gornji Slaveči	Motovilci
Grad	Radovci
Kovačevci	Trdkova
Kruplivnik	Vidonci

**Ortschaften in der Gemeinde  
Rogašovci:**
**Naselja v občini Rogašovci:**

Fikšinci	Ropoča
Kramarovci	Serdica
Nuskova	Sotina
Ocinje	Sveti Jurij
Pertoča	Večeslavci
Rogašovci	

**Ortschaften in der Gemeinde  
Gornja Radgona:**
**Naselja v občini Gornja Radgona:**

Apáče	Ivanjševski vrh
Aženski vrh	Janhova
Črešnjevci	Kunova
Črnici	Lastomerči
Drobtinci	Lešane
Gornji Ivanjci	Lokavci
Gornja Radgona	Lomanoše
Grabe	Lutverci
Hercegovščak	Mahovci
Ivanjski vrh	Mele
Ivanjševci ob Ščavnici	Nasova

Negova  
Norički vrh  
Novi vrh  
Očeslavci  
Orehovci  
Orehovski vrh  
Plitvica  
Plitički vrh  
Podgorje  
Podgrad  
Pogled  
Police  
Ptujska cesta  
Rodmošči  
Radvenci

**Ortschaften in der Gemeinde  
Sv. Jurij:**

Biserjane  
Blaguš  
Bohnečici  
Brezje  
Čakova  
Dragotinci  
Gabrc  
Galušak  
Grabšinci  
Grabonoš  
Jamna  
Kočki vrh  
Kokolajnščak  
Kraljevci

**Ortschaften in der Gemeinde  
Radenci:**

Boračeva  
Hrastje-Mota  
Hrašenski vrh  
Janžev vrh  
Kapelški vrh  
Kobilščak  
Kocjan  
Melanjski vrh  
Murski vrh  
Murščak  
Okoslavci

**Ortschaften in der Gemeinde  
Ljutomer:**

Babinci  
Banovci  
Berkovci  
Berkovski Prelogi  
Bohnečici  
Boreci

Segovci  
Spodnji Ivanjci  
Spodnje Konjišče  
Spodnja Ščavnica  
Stavešinci  
Stavešinski vrh  
Stogovci  
Vratja vas  
Vratji vrh  
Zagajski vrh  
Zbigovci  
Zgornje Konjišče  
Žepovci  
Žiberci

**Naselja v občini Sv. Jurij:**

Kupetinci  
Kutinci  
Mali Moravščak  
Rožički vrh  
Selišči  
Slaptinci  
Sovjak  
Stanetinci  
Stara gora  
Terbegovci  
Videm  
Ženik  
Žihlava

**Naselja v občini Radenci:**

Paričjak  
Rački vrh  
Radenci  
Radenski vrh  
Rihtarovič  
Spodnji Kocjan  
Šratovci  
Turjanci  
Turjanski vrh  
Zgornji Kocjan  
Žrnova

**Naselja v občini Ljutomer:**

Bučečovci  
Bunčani  
Dobrava  
Gajševci  
Grabe pri Ljutomeru  
Grlava

Iljaševci  
Ključarovci pri  
Ljutomeru  
Kokoriči  
Krištanci  
Križevci pri Ljutomeru  
Ljutomer  
Logarovci

Lukavci  
Noršinci pri Ljutomeru  
Spodnji Kamenjšak  
Stara Nova vas  
Šalinci  
Veržej  
Vučja vas  
Zasadi

**Ortschaften in der Gemeinde  
Lenart:**

**Naselja v občini Lenart:**

Andrenci	Spodnja Bačkova
Benedikt v Slovenskih goricah	Spodnji Gasteraj
Brengova	Spodnji Žerjavci
Cenkova	Spodnje Partinje
Cerkvenjak	Spodnji Porčič
Cogetinci	Spodnja Ročica
Čagona	Srednji Gasteraj
Dražen vrh (-del)	Stanetinci
Drvanja	Stara Gora
Froleh	Sveta Ana v Slovenskih goricah
Grabonoški vrh	Sveta Trojica v Slovenskih goricah
Ihova	Sveti Trije kralji v Slovenskih goricah
Ivanjski vrh	Štajngrova
Jurovski dol	Trotkova
Kadrenči	Trstenik
Komarnica	Vanetina
Kremberk	Varda
Krivi vrh	Zamarkova
Ledinek	Zgornja Bačkova
Lenart v Slovenskih goricah	Zgornji Porčič
Ločki vrh	Zgornja Ročica
Lokavec	Zgornja Ščavnica
Lormanje	Zgornji Gasteraj
Malna	Zgornje Verjane
Močna	Zgornje Partinje
Negovski vrh	Zgornji Žerjavci
Obrat	Ženjak
Osek	Žiče
Peščeni vrh	Žitence
Radehova	Župetinci
Rožengrunt	
Smolinci	

**Ortschaften in der Stadtgemeinde  
Maribor:**

**Naselja v mestni občini Maribor:**

Bresternica	Limbuš
Gaj nad Mariborom	Rošpoh-del
Grušova	Ruperče
Jelovec	Srednje
Kamnica	Šober
Laznica	Zgornji Slemen-del

## 230 der Beilagen

9

Ortschaften in der Gemeinde  
Pesnica:

Naselja v občini Pesnica:	
Dolnja Počehova	Polička vas
Dragučova	Polički vrh
Drankovec	Ranca
Flekušek	Ročica
Gačnik	Slatenik
Jareninski dol	Spodnje Dobrenje
Jareninski vrh	Spodnje Hlapje
Jelenče	Spodnji Jakobski dol
Kušernik-del	Vajgen
Ložane	Vosek
Mali dol	Vukovje
Pernica	Vukovski dol
Pesnica pri Mariboru	Vukovski vrh
Pesniški dvor	Zgornje Hlapje
Počenik	Zgornji Jakobski dol

Ortschaften in der Gemeinde  
Šentilj:

Naselja v občini Šentilj:	
Ceršak	Stara gora pri Šentilju
Cirknica	Svečane
Dražen vrh-del	Šentilj v Slovenskih goricah
Jurjevski dol	Šomat
Kaniža	Štrihovec
Kozjak pri Ceršaku	Trate
Kresnica	Vranji vrh
Plodršnica	Zgornja Velka
Selnica ob Muri	Zgornje Dobrenje
Sladki vrh	Zgornje Gradišče
Spodnja Velka	
Srebotje	

Ortschaften in der Gemeinde  
Kungota:

Naselja v občini Kungota:	
Ciringa	Rošpoh-del
Gradiška	Slatina
Grušena	Slatinski dol
Jedlovnik	Spodnje Vrtiče
Jurski vrh	Svečina
Kozjak nad Pesnico	Špičnik
Pesnica	Vršnik
Plač	Zgornja Kungota
Plintovec	Zgornje Vrtiče
Podigrac	

Ortschaften in der Gemeinde  
Radlje ob Dravi:

Naselja v občini Radlje ob Dravi:	
Brezni vrh	Sv. Anton na Pohorju
Dobrava	Sv. trije kralji
Radelca	Št. Janz pri Radljah
Radlje ob Dravi	Vas
Remšnik	Vuhred
Spodnja Vižinga	Zgornja Vižinga
Spodnja Orlica	Zgornji kozji vrh

## Ortschaften in der Gemeinde Muta:

## Naselja v občini Muta:

Gortina	Pernice
Mlake	Podliplje
Muta	Sv. Jernej nad Muto

Ortschaften in der Gemeinde  
Podvelka-Ribnica:

Naselja v občini Podvelka-Ribnica:	
Brezno	Rdeči breg-del
Hudi kot	Ribnica na Pohorju
Janževski vrh	Spodnja Kapla
Javnik	Vurmat-del
Josipdol	Zgornja Kapla
Kozji Vrh	Zgornja Orlica
Lehen na Pohorju	Zgornji Janževski vrh
Ožbalt	Zgornji Lehen na Pohorju
Podvelka	

Ortschaften in der Gemeinde  
Vuženica:

Naselja v občini Vuženica:	
Dravče	Sv. Vid
Sv. Primož na Pohorju	Šentjanž nad Dravčami
	Vuženica

Ortschaften in der Gemeinde  
Dravograd:

Naselja v občini Dravograd:	
Sveti Boštjan	Otiški vrh
Bukovska vas	Podklanc
Črneče	Selovec
Črneska gora	Sveti Danijel
Dobrova pri Dravogradu	Sv. Duh
Dravograd	Šentjanž pri Dravogradu
Gorče	Tolsti vrh pri Ravnah na Koroškem (del)
Goriški vrh	Trbonje
Kozji vrh nad Dravogradom	Tribej
Libilice	Velka
Libiliska gora	Vič
Ojstrica	Vrata

Ortschaften in der Gemeinde  
Ravne-Prevalje:

Naselja v občini Ravne-Prevalje:	
Belšak	Lokovica
Brdinje	Navrški vrh
Breznica	Podgora
Dobja vas	Podkraj
Dobrije	Poljana
Dolga brda	Prevalje
Koroški Selovec	Preški vrh
Kotlje	Ravne na Koroškem
Kot pri Prevaljah	Sele (del)
Leše	Stražiče

10

230 der Beilagen

Strojna	Uršlja gora	Ortschaften in der Gemeinde Luče:
Suhi vrh	Zagrad	Naselja v občini Luče:
Šentanel	Zelenbreg	Konjski vrh Podvolovljek
Tolsti vrh pri Ravnah na Koroškem (del)	Zgornja Jamnica	Krnica Raduha
Ortschaften in der Gemeinde Črna na Koroškem:		Logarska dolina Robanov kot
Naselja v občini Črna na Koroškem:		Luče Solčava
Bistra	Ludranski vrh	Podolševa Strmec
Črna na Koroškem	Podpeca	Podveža
Javorje	Topla	
Jazbina	Žerjav	
Koprivna		
Ortschaften in der Gemeinde Mežica:		Ortschaften in der Gemeinde Nazarje:
Naselja v občini Mežica:		Naselja v občini Nazarje:
Breg	Onkraj Meže	Nazarje
Lom	Plat	
Mežica	Podkraj pri Mežici	
Ortschaften in der Stadtgemeinde Slovenj Gradec:		Ortschaften in der Stadtgemeinde Kranj:
Naselja v mestni občini Slovenj Gradec:		Naselja v mestni občini Kranj:
Brda	Slovenj Gradec	Babni vrt Srednja vas-Goriče
Gmajna	Spodnji Razbor	Golnik Trstenik
Golavabuka	Stari trg	Goriče Zalog
Gradišče	Šmartno pri Slovenj Gradcu	Povlje
Legen		
Mislinjska Dobrava	Tomaška vas	Ortschaften in der Gemeinde Cerknica na Gorenjskem:
Pameče	Troblje	Naselja v občini Cerknica na Gorenjskem:
Podgorje	Turiška vas	Ambrož pod Krvavcem Stička vas
Raduše	Vrhe	Apno Sveti Lenart
Sele-del		Ravne Šenturška gora
		Sidraž Štefanja gora
Ortschaften in der Gemeinde Mozirje:		Ortschaften in der Gemeinde Preddvor:
Naselja v občini Mozirje:		Naselja v občini Preddvor:
Brezje	Prihova	Bašelj Nova vas
Dol Suha	Radegunda	Hrib Potoče
Grušovlje	Rečica ob Savinji	Kokra Preddvor
Lepa njiva	Spodnja Rečica	Mače Spodnje Jezersko
Ljublja	Šentjanž	Možanca Zgornje Jezersko
Mozirje	Šmihel nad Mozirjem	
Nizka	Trnovec	Ortschaften in der Gemeinde Tržič:
Poljane	Varpolje	Naselja v občini Tržič:
		Bistrica pri Tržiču Loka
Ortschaften in der Gemeinde Ljubno:		Brdo Lom pod Storžičem
Naselja v občini Ljubno:		Breg ob Bistrici Novake
Juvanje	Primož pri Ljubnem	Brezje pri Tržiču Paloviče
Ljubno ob Savinji	Radmirje	Čadovlje pri Tržiču Podljubelj
Meliše	Savina	Dolina Popovo
Okonina	Ter	Gozd Potarje
Planina		Grahovše Pristava
		Hudi Graben Retnje
		Hudo Ročevnica
		Hušica Sebenje
		Jelendol Senično
		Kovor Slap
		Križe Spodnje Veterno
		Leše Tržič

## 230 der Beilagen

11

Vadiče  
Visoče  
Zgornje Veterno

Zvirče  
Žiganja vas

Ortschaften in der Gemeinde  
Jesenice:

Naselja v občini Jesenice:

Ortschaften in der Gemeinde  
Radovljica:

Naselja v občini Radovljica:

Begunje na Gorenjs-  
kem  
Brda  
Brezje  
Črnivec  
Dobropolje  
Dvorska vas  
Globoko  
Gorica  
Hlebce  
Hraše  
Lancovo  
Lesce  
Ljubno  
Mlaka  
Mošnje  
Noše  
Nova vas pri Lescah

Peračica  
Poljče  
Posavec  
Praproče  
Radovljica  
Slatna  
Spodnja Lipnica  
Spodnji Otok  
Srednja vas  
Studenčice  
Vošče  
Vrbovje  
Zadnja vas  
Zapuže  
Zgornja Lipnica  
Zgornji Otok  
Zgoša

Blejska Dobrava  
Breg  
Breznica  
Doslovče  
Hrušica  
Javorniški rovt  
Jesenice  
Kočna  
Lipce  
Mojstrana  
Moste

Planina pod Golico  
Plavški rovt  
Podkočna  
Potoki  
Prihodi  
Rodine  
Selo pri Žirovnici  
Smokuč  
Vrba  
Zabreznica  
Žirovnica

Ortschaften in der Gemeinde  
Kranjska gora:

Naselja v občini Kranjska gora:

Belca  
Dovje  
Gozd Martuljek  
Kranjska gora  
Log

Mojstrana  
Podkoren  
Rateče  
Srednji vrh  
Zgornja Radovna

Ortschaften in der Gemeinde Ruše:

Naselja v občini Ruše:

Ortschaften in der Gemeinde Bled:  
Naselja v občini Bled:

Bled  
Bodešče  
Bohinjska Bela  
Grabče  
Koritno  
Krniča  
Mevkuž  
Perniki  
Podhom  
Poljšica pri Gorjah

Radovna  
Ribno  
Selo pri Bledu  
Spodnje Laze  
Spodnje Gorje  
Viševnica  
Zasip  
Zgornje Gorje  
Zgornje Laze

Bezena  
Bistrica ob Dravi  
Činžat  
Črešnjevec ob Dravi  
Fala  
Fala grad  
Gradišče na Kozjaku  
Janževa gora  
Lobnica  
Log  
Puščava  
Rdeči breg-del  
Ruše

Ruta  
Selnica ob Dravi  
Smolnik  
Spodnja Selnica  
Spodnji Boč  
Spodnji Slemen  
Sv. Duh na Ostrem vrhu  
Veliki boč  
Vurmat-del  
Zgornja Selnica  
Zgornji Boč  
Zgornji Slemen-del

**Verzeichnis der Grenzübertrittsstellen**
**Seznam mejnih prehodov**

- |                                     |                                       |
|-------------------------------------|---------------------------------------|
| 1. Tauka — Matjaševci               | 20. Großwalz — Duh na Ostrem vrhu     |
| 2. Bonisdorf — Kuzma                | 21. Schloßberg — Gradišče             |
| 3. Kalch — Sotina                   | 22. Arnfels — Kapla                   |
| 4. Sankt Anna — Kramarovci          | 23. Oberhaag — Remšnik                |
| 5. Gruisla — Fikšinci               | 24. Radlpaß — Radlje                  |
| 6. Pölten — Gerlinci                | 25. Soboth — Muta                     |
| 7. Goritz — Korovci                 | 26. Laaken — Pernice                  |
| 8. Zelting — Cankova                | 27. Rabenstein — Vič                  |
| 9. Sicheldorf — Gederovci           | 28. Leifling — Libeliče               |
| 10. Radkersburg — Gornja Radgona    | 29. Grablach — Holmec                 |
| 11. Mureck — Trate                  | 30. Bleiburg — Prevalje (Eisenbahn)   |
| 12. Weitersfeld — Sladki vrh        | 31. Raunjak — Mežica                  |
| 13. Spielfeld — Šentilj (Straße)    | 32. Paulitschsattel — Pavličeve sedlo |
| 14. Spielfeld — Šentilj (Autobahn)  | 33. Seebergsattel — Jezersko          |
| 15. Spielfeld — Maribor (Eisenbahn) | 34. Loibltunnel — Ljubelj             |
| 16. Ehrenhausen — Plač              | 35. Karawankentunnel — Karavanke      |
| 17. Berghausen — Svečina            | 36. Rosenbach — Jesenice (Eisenbahn)  |
| 18. Sulztal — Špičnik               | 37. Wurzenpaß — Korensko sedlo        |
| 19. Langeegg — Jurij                |                                       |

<p>(Titelseite) (Naslovna stran)</p> <p><b>REPUBLIK ÖSTERREICH</b> <b>REPUBLIKA AVSTRIJA</b></p> <p>(Staatswappen) (Grb)</p> <p><b>DAUERGRENZSCHEIN</b></p> <p><b>STALNA OBMEJNA PREPUSTNICA</b></p>		<p>(Seite 1) (1. stran)</p> <p><b>REPUBLIK ÖSTERREICH</b> <b>REPUBLIKA AVSTRIJA</b></p> <p>Nr./Št.</p> <p>Größe/ Višina</p> <p>Farbe der Augen/Barva oči</p> <p>Besondere Kennzeichen/Posebna znamenja</p> <p>Beruf/Poklic</p> <p>Unterschrift/Podpis</p> <p>Name/Priimek</p> <p>Vorname/Ime</p> <p>Geburtsdatum und Geburtsort/Rođstni datum in kraj</p> <p>Wohnort/Prebivališče</p> <p>Der Dauergrenzschein gilt bis zum/Prepuistica velja do</p>
--	--	---

Format: 8,8 x 12,5 cm  
Velikost:  
Einband: plastikbeschichteter Karton  
Ovojnica: plastificiran karton  
Farbe: grün  
Barva: zelena

(Seite 2)  
(2. stran)

Minderjährige unter 15 Jahren/Mladoletniki do 15. leta starosti

Name Priimek	Vorname Ime	Geburtsdatum Rojstni datum	Geschlecht Spol
-----------------	----------------	-------------------------------	--------------------

---



---



---



---



---

Ort und Datum der Ausstellung/Kraj in datum izdaje

Stampiglie/Žig

Unterschrift/Podpis

(Seite 3)  
(3. stran)

**REPUBLIK ÖSTERREICH**  
**REPUBLIKA AVSTRIJA**

Die Gültigkeit dieses Dauergrenzscheines wird verlängert bis zum/Veljavnost pre-pustnice je podaljšana do

Ort und Datum/Kraj in datum

Stampiglie/Žig

Unterschrift/Podpis

(Seite 4)  
(4. stran)

## AMTLICHE ÄNDERUNGEN ODER ERGÄNZUNGEN

## URADNE SPREMENBE ALI DOPOLNITVE

Handwriting practice lines for the word 'HAPPY'.

HAPPY

(Seite 5)  
(5. stran

**REPUBLIK ÖSTERREICH**  
**REPUBLIKA AVSTRIJA**  
**AUFGEHALTENDE VERLÄNGERUNGEN**  
**PODALJŠANJE BIVANJA**

Handwriting practice lines for the word 'HAPPY'.

HAPPY

230 der Beilagen

(Seite 6 bis Seite 28)  
(gerade Seitenzahlen)

(6. do 28. stran)  
(parne strani)

(Seite 7 bis Seite 29)  
(ungerade Seitenzahlen)

(7. do 29. stran)  
(neparne strani)

**GRENZPOLIZEILICHE VERMERKE**  
**ZAZNAMKI OBMEJNIH POLICIJSKIH ORGANOV**

Republik Österreich  
Republika Avstria

Republik Slovenien  
Republika Slovenija

**REPUBLIK ÖSTERREICH**  
**REPUBLIKA AVSTRIJA**  
**ZOLL- UND DEVISENVERMERKE**  
**CARINSKI IN DEVIZNI ZAZNAMKI**

Republik Österreich  
Republika Avstria

Republik Slovenien  
Republika Slovenija

(Seite 30)  
(30. in 32. stran)

**REPUBLIC ÖSTERREICH**  
**REPUBLIKA AVSTRIJA**  
**AMTLCHE VERMERKE**  
**URADNI ZAZNAMKI**

(Seite 30 und 32)  
(30. in 32. stran)

**AMTLCHE VERMERKE**  
**URADNI ZAZNAMKI**

(hintere Umschlaginnenseite)  
(notranja stran platnic)

#### **ZUR BEACHTUNG**

1. Der Inhaber des Dauergrenzscheines und die eingetragenen Minderjährigen unter 15 Jahren dürfen die Staatsgrenze wiederholt an allen geöffneten Grenzübertrittsstellen überschreiten.
2. Sie dürfen sich im jenseitigen Grenzbezirk für die Dauer von jeweils fünf Tagen aufhalten. Der Tag der Einreise wird nicht mitgerechnet.
3. Der Inhaber des Dauergrenzscheines ist verpflichtet, jede Änderung seines Namens und Wohnortes der ausstellenden Behörde unverzüglich bekanntzugeben.
4. Im Falle eines Mißbrauches des Dauergrenzscheines sind die Grenzorgane beider Staaten berechtigt, diesen abzunehmen.

#### **OPOZORILO**

1. Imetnik prepustnica in vpisani mladoletniki do 15. leta starosti smejo prestopiti državno mejo večkrat na vseh odprtih mejnih prehodih.
2. Upravičeni so, da v sosednjem obmejnem pasu bivajo vsakokrat do pet dni; dan vstopa se ne šteje.
3. Imetnik prepustnice mora nemudoma javiti vsako spremembu svojega imena in prebivališča organu, ki jo je izdal.
4. V primeru zlorabe so obmejni organi obeh držav pooblaščeni, da prepustnico odvzamejo.

<p>(Titelseite) (Naslovna stran)</p> <p><b>REPUBLIKA SLOVENIJA</b> <b>REPUBLIK SLOWENIEN</b></p> <p>(Staatswappen) (Grb)</p> <p><b>STALNA OBMEJNA PREPUSTNICA</b></p> <p><b>DAUERGRENZSCHEIN</b></p>		<p>(Seite 1) (1. stran)</p> <p><b>REPUBLIKA SLOVENIJA</b> <b>REPUBLIK SLOWENIEN</b></p> <p>Št./Nr.</p> <p>Višina/Größe</p> <p>Barva oči/Farbe der Augen</p> <p>Posebna znamenja/Besondere Kennzeichen</p> <p>Poklic/Beruf</p> <p>Podpis/Unterschrift</p> <p>Primek/Name</p> <p>Ime/Vorname</p> <p>Rojstni datum in kraj/Geburtsdatum und Geburtsort</p> <p>Prebivališče/Wohnort</p> <p>Prepustnica velja do/Der Dauergrenzschein gilt bis zum</p>
--	--	---

Format: 8,8 x 12,5 cm  
Velikost:  
Einband: plastikbeschichteter Karton  
Ovojnica: plastificiran karton  
Farbe: grün  
Barva: zelena

(Seite 2)  
(2. stran)**Mladoletniki do 15. leta starosti/Minderjährige unter 15 Jahren**

Primek Name	Ime Vorname	Rojstni datum Geburtsdatum	Spol Geschlecht
----------------	----------------	-------------------------------	--------------------

---



---



---



---



---



---



---



---

Kraj in datum izdaje/Ort und Datum der Ausstellung

Žig/Stampiglie

Podpis/Unterschrift

(Seite 3)  
(3. stran)

**REPUBLIKA SLOVENIJA**  
**REPUBLIK SLOWENIEN**

---

Veljavnost prepustnice je podaljšana do/Die Gültigkeit dieses Dauergrenzscheines  
wird verlängert bis zum

---

Kraj in datum/Ort und Datum

Žig/Stampiglie

Podpis/Unterschrift

(Seite 5)  
(5. stran)

**REPUBLIKA SLOVENIJA  
REPUBLIK SLOWENIEN  
PODALJŠANJE BIVANJA  
AUFENTHALTSVERLÄNGERUNGEN**

(Seite 4)  
(4. stran)

## URADNE SPREMEMBE ALI DOPOLNITVE AMTLCHE ÄNDERUNGEN ODER ERGÄNZUNGEN

(Seite 7 bis Seite 29)  
(ungerade Seitenzahlen)

(7. do 29. stran)  
(neparne strani)

**REPUBLIKA SLOVENIJA**

**REPUBLIK SLOWENIEN**

**CARINSKI IN DEVIZNI ZAZNAMKI**  
**ZOLL- UND DEVISENVERMERKE**

Republika Slovenija  
Republik Slowenien

Republika Avstrija  
Republik Österreich

**ZAZNAMKI OBMEJNIH POLICIJSKIH ORGANOV**  
**GRENZPOLIZEILICHE VERMERKE**

Republika Slovenija  
Republik Slowenien

Republika Avstrija  
Republik Österreich

**230 der Beilagen**

(Seite 31)  
(31. stran)

**REPUBLIKA SLOVENIJA**  
**REPUBLIK SLOWENIEN**  
**URADNI ZAZNAMKI**  
**AMTLCHE VERMERKE**

(Seite 30 und 32)  
(30. in 32. stran)

**URADNI ZAZNAMKI**  
**AMTLCHE VERMERKE**

(hintere Umschlaginnenseite)  
(notranja stran platnic)

### OPOZORILO

1. Imetnik prepustnice in vpisani mladoletniki do 15. leta starosti smejo prestopiti državno mejo večkrat na vseh odprtih mejnih prehodih.
2. Upravičeni so, da v sosednjem obmejnem pasu bivajo vsakokrat do pet dni; dan vstopa se ne šteje.
3. Imetnik prepustnice mora nemudoma javiti vsako spremembo svojega imena in prebivališča organu, ki jo je izdal.
4. V primeru zlorabe so obmejni organi obeh držav pooblaščeni, da prepustnico odvzamejo.

### ZUR BEACHTUNG

1. Der Inhaber des Dauergrenzscheines und die eingetragenen Minderjährigen unter 15 Jahren dürfen die Staatsgrenze wiederholt an allen geöffneten Grenzübergangsstellen überschreiten.
2. Sie dürfen sich im jenseitigen Grenzbezirk für die Dauer von jeweils fünf Tagen aufhalten. Der Tag der Einreise wird nicht mitgerechnet.
3. Der Inhaber des Dauergrenzscheines ist verpflichtet, jede Änderung seines Namens und Wohnortes der ausstellenden Behörde unverzüglich bekanntzugeben.
4. Im Falle eines Mißbrauches des Dauergrenzscheines sind die Grenzorgane beider Staaten berechtigt, diesen abzunehmen.

(Titelseite)  
(Naslovna stran)

**REPUBLIK ÖSTERREICH**  
**REPUBLIKA AVSTRIJA**

(Staatswappen)  
(Grb)

**GRENZÜBERTRITTSSCHEIN**

für den Kleinen Grenzverkehr zwischen der Republik Österreich und  
der Republik Slowenien

**OBMEJNA IZKAZNICA**

za obmejni promet med Republiko Avstrijo in Republiko Slovenijo

(Innenseite des Titelblattes)  
(Notranja stran naslovnih platnic)

**ZUR BEACHTUNG**

- Der Inhaber des Grenzübertrittsscheines und die eingetragenen Minderjährigen unter 15 Jahren sind berechtigt, die Staatsgrenze nur an den in diesem Grenzübertrittsschein eingetragenen Stellen zu überschreiten.
- Der Aufenthalt im jenseitigen Grenzbezirk ist nur innerhalb des in diesem Grenzübertrittsschein eingetragenen Gebietes gestattet. Der Inhaber des Grenzübertrittsscheines darf sich dort bis zur Höchstdauer von fünf Tagen aufhalten. Der Tag der Einreise ist dabei nicht zu zählen.
- Der Inhaber des Grenzübertrittsscheines ist verpflichtet, der ausstellenden Behörde jede Änderung der in diesem Grenzausweis enthaltenen Angaben unverzüglich bekanntzugeben.
- Nur die in diesem Grenzübertrittsschein eingetragenen Tiere, Fahrzeuge, Maschinen und Geräte dürfen ohne Zollentrichtung in den jenseitigen Grenzbezirk und zurück gebracht werden.
- Im Falle eines Mißbrauches des Grenzübertrittsscheines sind die Grenzorgane beider Staaten berechtigt, diesen abzunehmen.

**OPOZORILO**

- Imetnik obmejne izkaznice in vpisani mladoletniki do 15. leta starosti lahko prestopajo državno mejo le na prehodih, ki so navedeni v tej obmejni izkaznici.
- V sosednjem obmejnem pasu se smejo muditi le na območju, ki je navedeno v tej obmejni izkaznici. Imetnik obmejne izkaznice se tam lahko zadržuje največ pet dni. Pri tem se dan vstopa ne šteje.
- Imetnik obmejne izkaznice mora vsako spremembo podatkov nemudoma sporočiti organu, ki jo je izdal.
- Samo v obmejni izkaznici navedeni živila, vozila, stroji in orodje se smejo prepeljati in vmiti v sosednji obmejni pas brez plačila carine.
- V primeru zlorabe so obmejni organi obeh držav pooblaščeni, da obmejno izkaznico odvzamejo.

Format: 15 x 10 cm  
Velikost:

Einband: Leinen  
Vezava: platno

Farbe: grün  
Barva: zelena

(Seite 2)  
(2. stran)Lichtbild  
Fotografija  
3,5 x 4,5 cmTiefdruckstempel  
Suhi žig(Unterschrift des Inhabers)  
(Podpis imetnika)Personsbeschreibung  
Osebni opisGröße ..... Farbe der Augen .....  
Višina ..... Barva očiBesondere Kennzeichen .....  
Posebna znamenja(Seite 1)  
(1. stran)Behörde  
OrganNr.  
Štev.**GRENZÜBERTRITTSSCHEIN****OBMEJNA IZKAZNICA**

für .....  
 za .....  
 (Eigenschaft des Ausweisinhabers zweisprachig in Blockschrift oder  
 mittels Stempel anführen)  
 (navesti svojstvo imetnika izkaznice dvojezično s tiskanimi črkami ali  
 pečatom)

Zuname .....  
 Priimek

Vorname .....  
 Ime

Geboren am ..... in .....  
 Rojen dne v

Wohnort .....  
 Prebivališče

Familienmitglied/Arbeitskraft des Doppelbesitzers .....  
 Družinski član/delovna sila dvolastnika

.....

(Seite 3)  
(3. stran)(Seite 4)  
(4. stran)**Minderjährige unter 15 Jahren****Mladoletniki do 15. leta starosti**

Zu- und Vorname  
Geschlecht  
Priimek in ime  
Spol

Geburtsdatum

Rojstni datum

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Der Grenzübertritt in den jenseitigen Grenzbezirk wird über die Grenzübertrittsstelle(n)/bei dem (den) Grenzstein(en)

Dovoljeno je prehajanje državne meje v sosednji obmejni pas na mejnem(ih) prehodu(ih)/pri mejnem(ih) kamnu(ih)

.....

.....

und der Aufenthalt/die Benützung des Weges/in der (den) Gemeinde(n) in bivanje/uporaba poti/v občini(ah)

.....

.....

gestattet.

Der Grenzübertrittsschein gilt bis zum .....  
Obmejna izkaznica velja do

Ort und Datum der Ausstellung: .....  
Kraj in datum izdaje:

Stampiglie  
Žig

.....  
(Unterschrift)  
(Podpis)

Die Gültigkeit dieses Grenzübertrittsscheines wird  
verlängert bis zum .....  
Veljavnost te obmejne izkaznice je podaljšana do

Ort und Datum: .....  
Kraj in datum:

Stampiglie  
Žig

.....  
(Unterschrift)  
(Podpis)

(Seiten 7 und 8)  
(7. in 8. stran)**Tiere des Doppelbesitzers, die in den jenseitigen Grenzbezirk und zurück gebracht werden dürfen:****Živila dvolastnika, ki jo je dovoljeno gnati v sosednji obmejni pas in nazaj:**

Anzahl Število	Gattung und Geschlecht Vrsta in spol	Rasse Pasma	Beschreibung Opis	Anmerkung Opomba

Format: Querformat  
Format: prečniFormat: Querformat  
Format: prečniFormat: Querformat  
Format: prečniFormat: Querformat  
Format: prečni(Seiten 5 und 6)  
(5. in 6. stran)**Liegenschaften des Doppelbesitzers im jenseitigen Grenzbezirk:****Nepremičnine dvolastnika v sosednjem obmejnem pasu:**

Kulturgattung Vrsta kulture	Flächenausmaß Površina	Anmerkung Opomba

**Fahrzeuge, Maschinen und Geräte, die in den jenseitigen Grenzbezirk und zurück gebracht werden dürfen:**

**Prevozna sredstva, stroji in orodje, ki jih je dovoljeno prepeljati v sosednji obmejni pas in nazaj:**

Anzahl Število	Gegenstand Predmet	Beschreibung Opis	Anmerkung Opomba
-------------------	-----------------------	----------------------	---------------------

(Seiten 9, 10, 11 und 12)  
(§., 10., 11. in 12. stran)

Querformat  
prečni  
Format:  
Format:

(Innenseite des Titelblattes)  
(Notranja stran naslovnih platnic)

### OPOZORILO

1. Imetnik obmejne izkaznice in vpisani mladoletniki do 15. leta starosti lahko prestopajo državno mejo le na prehodih, ki so navedeni v tej obmejni izkaznici.
2. V sosednjem obmejnem pasu se smejo muditi le na območju, ki je navedeno v tej obmejni izkaznici. Imetnik obmejne izkaznice se tam lahko zadržuje največ pet dni. Pri tem se dan vstopa ne šteje.
3. Imetnik obmejne izkaznice mora vsako spremembo podatkov nemudoma sporočiti organu, ki jo je izdal.
4. Samo v obmejni izkaznici navedeni živina, vozila, stroji in orodje se smejo prepeljati in vrniti v sosednji obmejni pas brez plačila carine.
5. V primeru zlorabe so obmejni organi obeh držav pooblaščeni, da obmejno izkaznico odvzamejo.

### ZUR BEACHTUNG

1. Der Inhaber des Grenzübertrittsscheines und die eingetragenen Minderjährigen unter 15 Jahren sind berechtigt, die Staatsgrenze nur an den in diesem Grenzübertrittsschein eingetragenen Stellen zu überschreiten.
2. Der Aufenthalt im jenseitigen Grenzbezirk ist nur innerhalb des in diesem Grenzübertrittsschein eingetragenen Gebietes gestattet. Der Inhaber des Grenzübertrittsscheines darf sich dort bis zur Höchstdauer von fünf Tagen aufhalten. Der Tag der Einreise ist dabei nicht zu zählen.
3. Der Inhaber des Grenzübertrittsscheines ist verpflichtet, der ausstellenden Behörde jede Änderung der in diesem Grenzausweis enthaltenen Angaben unverzüglich bekanntzugeben.
4. Nur die in diesem Grenzübertrittsschein eingetragenen Tiere, Fahrzeuge, Maschinen und Geräte dürfen ohne Zollentrichtung in den jenseitigen Grenzbezirk und zurück gebracht werden.
5. Im Falle eines Mißbrauches des Grenzübertrittsscheines sind die Grenzorgane beider Staaten berechtigt, diesen abzunehmen.

(Titelseite)  
(Naslovna stran)

### REPUBLIKA SLOVENIJA REPUBLIK SLOWENIEN

(Staatswappen)  
(Grb)

### OBMEJNA IZKAZNICA

za obmejni promet med Republiko Slovenijo in Republiko Avstrijo

### GRENZÜBERTRITTSSCHEIN

für den Kleinen Grenzverkehr zwischen der Republik Slowenien und  
der Republik Österreich

Format: 15 x 10 cm      Einband: Leinen  
Velikost:      Farbe: grün  
Vezava: platno      Barva: zelena

(Seite 1)  
(1. stran)(Seite 2)  
(2. stran)

<p>Organ Behörde</p> <p>Štev. Nr.</p> <p><b>OBMEJNA IZKAZNICA</b></p> <p><b>GRENZÜBERTRITTSSCHEIN</b></p> <p>za ..... für (navesti svojstvo imenika izkaznice dvojezično s tiskanimi črkami ali pečatom) (Eigenschaft des Ausweisinhabers zweisprachig in Blockschrift oder mittels Stempel anführen)</p> <p>Priimek ..... Zuname</p> <p>Ime ..... Vorname</p> <p>Rojen dne ..... v ..... Geboren am in</p> <p>Prebivališče ..... Wohnort</p> <p>Družinski član/delovna sila dvolastnika ..... Familienmitglied/Arbeitskraft des Doppelbesitzers</p> <p>.....</p>	<p>.....</p> <p>Fotografija Lichtbild 3,5 x 4,5 cm</p> <p>Suhi žig Tiefdruckstempel</p> <p>..... (Podpis imenika) (Unterschrift des Inhabers)</p> <p>Osebni opis Personsbeschreibung</p> <p>Višina ..... Barva oči ..... Größe Farbe der Augen</p> <p>Posebna znamenja ..... Besondere Kennzeichen</p> <p>.....</p>
---	---

(Seite 3)  
(3. stran)(Seite 4)  
(4. stran)

**Mladoletniki do 15. leta starosti**  
**Minderjährige unter 15 Jahren**

Priimek in ime  
 Spol  
 Zu- und Vorname  
 Geschlecht

.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....

Dovoljeno je prehajanje državne meje v sosednji obmejni pas na mejnem(ih) prehodu(ih)/pri mejnem(ih) kamnu(ih)

Der Grenzübertritt in den jenseitigen Grenzbezirk wird über die Grenzübertrittsstelle(n)/bei dem (den) Grenzstein(en)

.....
.....

in bivanje/uporaba poti/v občini(ah)  
 und der Aufenthalt/die Benützung des Weges/in der (den) Gemeinde(n)

.....
.....

gestattet.

Obmejna izkaznica velja do .....  
 Der Grenzübertrittsschein gilt bis zum

Kraj in datum izdaje: .....  
 Ort und Datum der Ausstellung:

Žig  
 Stampiglie

(Podpis)  
 (Unterschrift)

Veljavnost te obmejne izkaznice je podaljšana do .....  
 Die Gültigkeit dieses Grenzübertrittsscheines wird  
 verlängert bis zum

Kraj in datum: .....  
 Ort und Datum:

Žig  
 Stampiglie

(Podpis)  
 (Unterschrift)

## 230 der Beilagen

33

**Živina dvolastnika, ki jo je dovoljeno gnati v sosednji obmejni pas in nazaj:**

**Tiere des Doppelbesitzers, die in den jenseitigen Grenzbezirk und zurück gebracht werden dürfen:**

(Seiten 7 und 8)  
(7. in 8. stran)

Število Anzahl	Vrsta in spol Gattung und Geschlecht	Pasma Rasse	Opis Beschreibung	Opomba Anmerkung

Querformat  
prečni  
Format:  
Format:

(Seiten 5 und 6)  
(5. in 6. stran)

Vrsta kulture Kulturgattung	Površina Flächenausmaß	Opomba Anmerkung

Querformat  
prečni  
Format:  
Format:

**Prevozna sredstva, stroji in orodje, ki jih je dovoljeno prepeljati v sosednji obmejni pas in nazaj:**

**Fahrzeuge, Maschinen und Geräte, die in den jenseitigen Grenzbezirk und zurück gebracht werden dürfen:**

Število Anzahl	Predmet Gegenstand	Opis Beschreibung	Opomba Anmerkung

(Seiten 9, 10, 11 und 12)  
(9., 10., 11. in 12. stran)

Format:  
Querformat  
Format:  
prečni

(Seite 1)  
(1. stran)

**REPUBLIK ÖSTERREICH**  
**REPUBLIKA AVSTRIJA**

(Staatswappen)  
(Grb)

**SONDERAUSWEIS**  
für den Kleinen Grenzverkehr  
**POSEBNA PREPUSTNICA**  
za obmejni promet

Nr.  
Štev.

(Seite 2)  
(2. stran)

.....  
.....  
(Vor- und Zuname)  
(Ime in příimek)

.....  
.....  
(Amtstitel und Dienststelle)  
(Naziv in urad)

.....  
.....  
(Ort und Datum der Geburt)  
(Kraj in datum rojstva)

.....  
.....  
(Staatsangehörigkeit)  
(Državljanstvo)

.....  
.....  
(Wohnort)  
(Prebivališče)

Format: 10,5 x 7,5 cm dreiteilig  
Velikost: 10,5 x 7,5 cm trodelna  
Material: Leinenpapier  
Material: platneni papir  
Farbe: lichtgrün  
Barva: svetlozelena

(Seite 3)  
(3. stran)

ist berechtigt, die österreichisch-slowenische Staatsgrenze an allen für den Kleinen Grenzverkehr geöffneten Grenzübertrittsstellen zu überschreiten.  
je upravičen prestopiti avstrijsko-slovensko državno mejo na vseh mejnih prehodih odprtih za obmejni promet.

(Seite 4)  
(4. stran)

Dieser Sonderausweis ist gültig bis .....  
Posebna prepustnica velja do

Ausstellungsbehörde: .....  
Pristojni organ za izdajo:

Ort und Datum: .....  
Kraj in datum:

Stampiglie  
Žig

.....  
(Unterschrift)  
(Podpis)

230 der Beilagen

37

(Seite 6)  
(6. stran)

Verlängert bis .....  
Podaljšana do

Ort und Datum: .....  
Kraj in datum:

.....  
(Unterschrift)  
(Podpis)

Stampiglie  
Žig

(Seite 5)  
(5. stran)

Lichtbild  
Fotografija  
3,5 x 4,5 cm

Tiefdruckstempel  
Suhi žig

.....  
(Unterschrift des Inhabers)  
(Podpis imetnika)

(Seite 2)  
(2. stran)

(Prebivališče)  
(Wohnort)

(Državljanstvo)  
(Staatsangehörigkeit)

(Kraj in datum rojstva)  
(Ort und Datum der Geburt)

(Naziv in urad)  
(Amtstitel und Dienststelle)

(Ime in priimek)  
(Vor- und Zuname)

(Seite 1)  
(1. stran)

**REPUBLIKA SLOVENIJA**  
**REPUBLIK SLOWENIEN**

(Staatswappen)  
(Grb)

**POSEBNA PREPUSTNICA**  
za obmejni promet  
**SONDERAUSWEIS**  
für den Kleinen Grenzverkehr

Štev.  
Nr.

Format: 10,5 x 7,5 cm dreiteilig  
Velikost: 10,5 x 7,5 cm trodelna  
Material: Leinenpapier  
Material: plateni papir  
Farbe: lichtgrün  
Barva: svetlozelena

(Seite 3)  
(3. stran)

je upravičen prestopiti slovensko-avstrijsko državno mejo na vseh mejnih prehodih odprtih za obmejni promet.

ist berechtigt, die slowenisch-österreichische Staatsgrenze an allen für den Kleinen Grenzverkehr geöffneten Grenzübertrittsstellen zu überschreiten.

(Seite 4)  
(4. stran)

Posebna prepustnica velja do .....  
Dieser Sonderausweis ist gültig bis

Pristojni organ za izdajo: .....  
Ausstellungsbehörde:

Kraj in datum: .....  
Ort und Datum:

Žig  
Stampiglie

.....  
(Podpis)  
(Unterschrift)

40

**230 der Beilagen**

230 der Beilagen XIX. GP - Regierungsvorlage (gescanntes Original)

<p>(Seite 5) (5. stran)</p> <p>Fotografija Lichtbild 3,5 x 4,5 cm</p> <p>Suhi žig Tiefdruckstempel</p> <p>..... (Podpis imetrika) (Unterschrift des Inhabers)</p>	<p>(Seite 6) (6. stran)</p> <p>Podaljšana do Verlängert bis</p> <p>Kraj in datum: Ort und Datum:</p> <p>Žig Stampiglie</p> <p>..... (Podpis) (Unterschrift)</p>
---	---

## **VORBLATT**

**Problem:**

Auf Grund geänderter Rahmenbedingungen kann mit dem Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Republik Slowenien über den Kleinen Grenzverkehr, BGBl. Nr. 379/1968, in der geltenden Fassung nicht mehr das Auslangen gefunden werden. Es erwuchsen Forderungen der im Grenzgebiet lebenden Bevölkerung nach erhöhter Flexibilität und gesteigerter Praktikabilität bei der Anwendung des Abkommens.

Hinzu kommt die Notwendigkeit, etwa durch den Entfall der Vidierung von Grenzübertrittsdokumenten eine Verwaltungsvereinfachung zu erreichen.

**Ziel:**

Bestimmungen, die den tatsächlichen Bedürfnissen Rechnung tragen. Zweck ist eine weitreichendere Vereinfachung des Grenzübertrittes der Staatsbürger beider Vertragsstaaten, die ihren Wohnsitz in einem der Grenzbezirke haben. Ein weiteres Ziel ist die — mittel- bis längerfristig gesehen — zu erreichende Kostenersparnis.

**Inhalt:**

Der Entwurf des Änderungsabkommens sieht im wesentlichen die Verlängerung der Aufenthaltsdauer für Inhaber von Dauergrenzscheinen im Grenzbezirk des Nachbarstaates von vier auf fünf Tage, die Verlängerung der Aufenthaltsdauer für Inhaber von Grenzübertrittsscheinen auf den darin eingetragenen Gebieten des Nachbarstaates von in der Regel einem auf fünf Tage, die Ausdehnung der Gültigkeitsdauer sowie des Verlängerungszeitraumes der Dauergrenzscheine, Grenzübertrittsscheine und Sonderausweise von drei auf fünf Jahre bei nur einmaliger Verlängerung der Gültigkeitsdauer, den Entfall der Vidierung bei diesen Dokumenten sowie die Änderung der Öffnungszeiten bei Grenzübergangsstellen vor.

**Alternativen:**

Beibehaltung des status quo. Damit unzureichende Erleichterungen des Reiseverkehrs und vermehrte Kosten.

**Kosten:**

Kurzfristig aus dem Neudruck von Dauergrenzschein-, Grenzübertrittsschein- und Sonderausweisformularen erwachsende Mehrkosten werden durch die Reduktion des Verwaltungsaufwandes und auf Grund der längeren Gültigkeitsdauer dieser Dokumente mehr als ausgeglichen. Auf mittel- bis längerfristige Sicht wird es zu einer Kostenersparnis kommen.

## Erläuterungen

### Allgemeiner Teil

#### I.

Das Abkommen hat gesetzändernden bzw. gesetzesergänzenden Charakter und bedarf daher gemäß Art. 50 Abs. 1 B-VG der Genehmigung durch den Nationalrat. Es hat nicht politischen Charakter und enthält keine verfassungsändernden oder verfassungsergänzenden Bestimmungen.

Das Abkommen ist im innerstaatlichen Rechtsbereich unmittelbar anwendbar, weshalb die Erlassung von Gesetzen gemäß Art. 50 Abs. 2 B-VG nicht erforderlich ist.

Angelegenheiten des selbständigen Wirkungsbereiches der Länder berührt oder regelt der Vertrag nicht, sodaß eine Zustimmung des Bundesrates gemäß Art. 50 Abs. 1 zweiter Satz B-VG nicht erforderlich ist.

#### II.

Am 28. September 1967 wurde das Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien über den Kleinen Grenzverkehr abgeschlossen (BGBI. Nr. 379/1968) und durch die Abkommen vom 5. Februar 1975 (BGBI. Nr. 556/1975), vom 24. Mai 1984 (BGBI. Nr. 422/1985) und vom 4. November 1988 (BGBI. Nr. 483/1989) ergänzt bzw. geändert.

Am 16. Oktober 1992 wurde mit Notenwechsel zwischen der Republik Österreich und der Republik Slowenien betreffend die Weiteranwendung bestimmter österreichisch-jugoslawischer Staatsverträge (BGBI. Nr. 714/1993) auch das Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien über den Kleinen Grenzverkehr vom 28. September 1967 in der Fassung der Abkommen vom 5. Februar 1975, 24. Mai 1984 und 4. November 1988 im Verhältnis zwischen der Republik Österreich und der Republik Slowenien formell in Geltung gesetzt.

#### III.

Das Abkommen bezieht die Vereinfachung des Grenzüberganges der Staatsbürger der beiden Vertragsstaaten, die ihren Wohnsitz in einem der Grenzbezirke haben. Unter der Voraussetzung des Vorliegens der entsprechenden Ausstellungskriterien werden ihnen Dauergrenzscheine bzw. Grenzübertrittsscheine ausgestellt. Den Mitgliedern und Experten der zwecks Förderung der Entwicklung des Kleinen Grenzverkehrs und der Gewährleistung einer geregelten Anwendung des Abkommens gebildeten Gemischten Kommission sowie den Vertretern der Lokalbehörden, die mit der Durchführung dieses Abkommens befaßt sind, werden Sonderausweise ausgestellt.

#### IV.

Über den Inhalt des gegenständlichen Änderungsabkommens, welches bereits bei der XI. ordentlichen Tagung der Gemischten österreichisch-jugoslawischen Kommission für den Kleinen Grenzverkehr 1989 in Bled in den Grundzügen beschlossen worden war, wurde nun bei der II. ordentlichen Tagung der Gemischten österreichisch-slowenischen Kommission für den Kleinen Grenzverkehr vom 10. bis 13. Oktober 1994 in Radenci Einigung erzielt.

Um den Erfordernissen einer erhöhten Flexibilität und gesteigerten Praktikabilität bei der Anwendung dieses Abkommens Rechnung zu tragen, sieht das Änderungsabkommen im wesentlichen

- die verlängerte Aufenthaltsdauer für Inhaber von Dauergrenzscheinen und Grenzübertrittsscheinen im Grenzbezirk des Nachbarstaates,
- die Ausdehnung der Gültigkeitsdauer der Dauergrenzscheine, Grenzübertrittsscheine und Sonderausweise von derzeit drei Jahren auf fünf Jahre und die einmalige Verlängerung der

Gültigkeitsdauer dieser Dokumente um weitere fünf Jahre statt wie derzeit die zweimalige Verlängerung der Gültigkeitsdauer für jeweils drei Jahre,  
 — den Entfall der Vidierung und  
 — die Änderung der Öffnungszeiträume bei Grenzübertrittsstellen für den Kleinen Grenzverkehr vor.

## V.

Diese Änderungen machen auch die Neugestaltung und den Neudruck der Dauergrenzschein-, Grenzübertrittsschein- und Sonderausweisformulare erforderlich.

Dem Bund werden durch den Neudruck dieser Dokumente zunächst insofern Mehrkosten erwachsen, als Restbestände der derzeit in Verwendung stehenden Formulare abgeschrieben und an deren Stelle die erforderlichen neuen Dokumente gedruckt werden müssen. Ab dem Zeitpunkt des endgültigen Ersatzes dieser alten Dokumente durch die neuen wird es sodann zu keinen Mehrkosten mehr kommen.

Diese Mehrkosten erwachsen allerdings nicht allein aus dem Änderungsabkommen, sondern ergeben sich bereits aus dem Umstand, daß der Notenwechsel zwischen der Republik Österreich und der Republik Slowenien betreffend die Weiteranwendung bestimmter österreichisch-jugoslawischer Staatsverträge vom 16. Oktober 1992 (BGBI. Nr. 714/1993), der einen Ersatz der Termine „Jugoslawien“ durch „Slowenien“ bzw. „jugoslawisch“ durch „slowenisch“ vorsieht, einen Neudruck dieser Dokumente ohnehin erforderlich gemacht hätte.

Diesem kurzfristigen Mehraufwand steht eine zeitlich unbeschränkte Kostenersparnis dadurch gegenüber, daß auf Grund der um zwei Jahre längeren Gültigkeitsdauer dieser Dokumente und des Wegfalls der Vidierung der relativ hohe administrative Aufwand reduziert wird.

In Summe wird dem Bund aus diesem Abkommen demzufolge eine Kostenersparnis erwachsen.

## VI.

Bei der II. ordentlichen Tagung der Gemischten österreichisch-slowenischen Kommission für den Kleinen Grenzverkehr vom 10. bis 13. Oktober 1994 in Radenci (Slowenien) wurde Einigung über den Inhalt des Änderungsabkommens erzielt.

### **Besonderer Teil**

#### **Artikel I**

##### **Artikel 3 Absatz 1**

Die Neufassung des Artikels 3 Absatz 1 berechtigt die Staatsbürger der Vertragsstaaten, die ihren Wohnsitz in einem der Grenzbezirke haben, sich mit einem Dauergrenzschein nach dem Muster der Anlage C nicht wie bisher höchstens vier Tage, sondern fünf Tagen im jenseitigen Grenzbezirk aufzuhalten, wobei der Tag der Einreise nicht einzurechnen ist.

Diese Bestimmung trägt dem Wunsch der betroffenen Bevölkerung Rechnung und dient im Sinne der Reiseerleichterung einer erhöhten Flexibilität.

#### **Artikel II**

##### **Artikel 4 Absatz 1**

Artikel 4 Absatz 1 regelt jenen Personenkreis, dem ein Grenzübertrittsschein nach dem Muster der Anlage D zusteht (Staatsbürger der Vertragsstaaten, die ihren Wohnsitz in einem der Grenzbezirke haben und Eigentümer von Liegenschaften, die von der Grenzlinie durchschnitten werden oder sich zur Gänze im jenseitigen Grenzbezirk befinden, sowie deren Familienmitglieder oder Arbeitskräfte etc.).

Die Neufassung des Artikels 4 Absatz 1 lit. f hat allein sprachliche Gründe.

##### **Artikel 4 Absatz 2**

Die Neufassung des Artikels 4 Absatz 2 berechtigt die Inhaber von Grenzübertrittsscheinen, sich auf den darin eingetragenen Liegenschaften oder in den darin eingetragenen Gemeinden nicht mehr nur in der Regel für die Dauer eines Tages, sondern bis zur Höchstdauer von fünf Tagen aufzuhalten, wobei der Tag der Einreise nicht zu zählen ist.

Diese Bestimmung hat sich aus praktischen Erwägungen als erforderlich erwiesen, da häufig mit einem eintägigen Aufenthalt nicht das Auslangen gefunden werden konnte. Im Falle wirtschaftlicher Notwendigkeit war gemäß Artikel 4 Absatz 4 des bisherigen Abkommens auch ein länger als eintägiger Aufenthalt möglich, doch mußte diese Berechtigung im Grenzübertrittsschein vermerkt und die Absicht des längeren Aufenthaltes den Grenzorganen des anderen Vertragsstaates anlässlich des Grenzüberganges jedesmal zur Kenntnis gebracht werden. Das nunmehr normierte fünftägige Aufenthaltsrecht bewirkt zum einen Erleichterungen für den involvierten Personenkreis (Wegfall der Meldepflicht des beabsichtigten längeren Aufenthaltes) und zum anderen eine Senkung des administrativen Aufwandes durch Wegfall der Vermerke im Grenzübertrittsschein.

Der bisherige Absatz 4 ist demzufolge im Änderungsabkommen weggefallen.

#### **Artikel 4 Absatz 3**

Die Neuformulierung des Artikels 4 Absatz 3 hat allein sprachliche Gründe. Diese Bestimmung betrifft Minderjährige unter 15 Jahren.

#### **Artikel 4 Absatz 4**

Der Absatz 5 des bisherigen Abkommens wurde unverändert als Absatz 4 in die Neufassung des Artikels 4 übernommen.

### **Artikel III**

#### **Artikel 8 Absatz 2**

Der Dauergrenzschein und der Grenzübertrittsschein wurden bisher mit einer Gültigkeitsdauer bis zu drei Jahren ausgestellt, wobei die Gültigkeitsdauer jeweils um weitere drei Jahre verlängert werden konnte. Demgegenüber bestimmt die Neufassung des Artikels 8 Absatz 2, daß diese Dokumente mit einer Gültigkeitsdauer bis zu fünf Jahren ausgestellt werden und ihre Gültigkeitsdauer nur einmal um weitere fünf Jahre verlängert werden kann.

Durch diese Bestimmung wird es zu einer erheblichen Reduktion des Verwaltungsaufwandes kommen.

#### **Artikel 8 Absätze 3 bis 7 (alt)**

Die Absätze 3 bis 7 des Artikels 8 des bisherigen Abkommens regelten die Vidierung der Dauergrenzscheine und Grenzübertrittsscheine. Die nicht mehr zeitgemäße Vidierung wurde abgeschafft, da auch damit eine massive Einschränkung des Verwaltungsaufwandes zu erreichen ist und aus der Vergangenheit kein Fall bekannt ist, in dem eine Vidierung verweigert worden wäre. Hinzu kommt, daß der Wegfall der Vidierung kein Sicherheitsrisiko darstellt, weil die Grenzorgane beider Vertragsstaaten gemäß Artikel 9 Absatz 1 berechtigt sind, die Grenzausweise im Fall einer mißbräuchlichen Verwendung abzunehmen. Ferner kann die Behörde bei schwerem Mißbrauch gemäß Artikel 9 Absatz 2 die von ihr ausgestellten Grenzausweise einziehen.

In der Neufassung des Artikels 8 entfallen daher die bisherigen Absätze 3 bis 7.

### **Artikel IV**

#### **Artikel 11 Absatz 2**

Mit der Neufassung des Artikels 11 Absatz 2 ergibt sich eine Änderung der Öffnungszeiträume bei Grenzübertrittsstellen für den Kleinen Grenzverkehr von derzeit

- 16. März bis 15. November von 4.00 Uhr bis 21.00 Uhr und
  - 16. November bis 15. März von 7.00 Uhr bis 18.00 Uhr
- auf
- 1. April bis 31. Oktober von 4.00 Uhr bis 21.00 Uhr und
  - 1. November bis 31. März von 7.00 Uhr bis 18.00 Uhr.

Mit dieser Neuregelung wurde dem ausdrücklichen Wunsch der seinerzeit jugoslawischen, nunmehr slowenischen Seite Rechnung getragen.

### **Artikel V**

#### **Artikel 22 Absatz 3**

Der bisherige Artikel 22 Absatz 3 bestimmte, daß auf Sonderausweise die Bestimmungen des Artikels 8 Absätze 2 und 3 sinngemäß anzuwenden seien. Da im gegenständlichen Änderungsabkommen der Absatz 3 des Artikels 8 (Vidierung) entfällt, ist in der Neuformulierung des Artikels 22 Absatz 3

nur mehr die sinngemäße Anwendung des Artikels 8 Absatz 2 vorgesehen. Dies bedeutet, daß auch Sonderausweise nicht mehr zu vidieren sind.

#### **Artikel VI**

Artikel VI sieht vor, daß Anlage A durch die Anlage A dieses Änderungsabkommens ersetzt wird.

Gemäß Artikel 1 Absatz 1 sind Grenzbezirke im Sinne dieses Abkommens die Gebiete jener Gemeinden und Ortschaften, die in der Anlage A enthalten sind. Da seit dem Änderungsabkommen vom 4. November 1988, BGBI. Nr. 483/1989, sowohl österreichischerseits als auch slowenischerseits beträchtliche Änderungen eingetreten sind, wurde Anlage A neu gefaßt. Darin sind alle derzeit die Grenzbezirke bildenden Ortschaften bzw. Gemeinden verzeichnet.

#### **Artikel VII**

Artikel VII sieht vor, daß Anlage B durch Anlage B dieses Änderungsabkommens ersetzt wird.

Gemäß Artikel 2 ist das Überschreiten der Staatsgrenze im Kleinen Grenzverkehr nur an jenen Grenzübertrittsstellen gestattet, die in der Anlage B verzeichnet sind, soweit in diesem Abkommen nicht etwas anderes bestimmt ist. Da seit dem Änderungsabkommen vom 5. Februar 1975, BGBI. Nr. 556/1975, sowohl österreichischerseits als auch slowenischerseits Änderungen eingetreten sind, wurde Anlage B entsprechend adaptiert.

#### **Artikel VIII**

Artikel VIII bestimmt, daß Anlage C durch die Anlage C dieses Änderungsabkommens ersetzt wird. Anlage C stellt das Muster des Dauergrenzscheines dar.

Der neue Dauergrenzschein weist eine völlig andere Form auf als der bisherige. Mit seiner Ausstattung, die an die Qualität von Reisepässen herankommt, ist er größtmöglich fälschungssicher. Hinzu kommt, daß er mit Computer ausfüllbar und für die elektronische Datenverarbeitung tauglich ist. Inhaltlich entspricht der neue Dauergrenzschein im wesentlichen dem alten, jedoch trägt er den Bestimmungen des gegenständlichen Änderungsabkommens (längere Gültigkeitsdauer und entsprechende, aber nur einmalige Verlängerung der Gültigkeitsdauer, Entfall der Vidierung und Hinweis auf den länger möglichen Aufenthalt) und den Erfordernissen des Notenwechsels vom 16. Oktober 1992, BGBI. Nr. 714/1993, Rechnung.

#### **Artikel IX**

Artikel IX bestimmt, daß Anlage D durch die Anlage D dieses Änderungsabkommens ersetzt wird. Anlage D stellt das Muster des Grenzübertrittsscheines dar.

Die Form des neuen Grenzübertrittsscheines gleicht jener des bisherigen. Die Wahl einer paßdäquaten Ausstattung erwies sich als nicht erforderlich, weil Grenzübertrittsscheine nur einem eingeschränkten Personenkreis ausgestellt werden und demzufolge — verglichen mit der Zahl der Dauergrenzscheine — in geringerer Menge benötigt werden.

Auch inhaltlich entspricht der neue Grenzübertrittsschein im wesentlichen dem alten, jedoch trägt er den Bestimmungen des gegenständlichen Änderungsabkommens (längere Gültigkeitsdauer und entsprechende, aber nur einmalige Verlängerung der Gültigkeitsdauer, Entfall der Vidierung und Hinweis auf den länger möglichen Aufenthalt) und den Erfordernissen des Notenwechsels vom 16. Oktober 1992, BGBI. Nr. 714/1993, Rechnung.

#### **Artikel X**

Artikel X bestimmt, daß Anlage G durch die Anlage G dieses Änderungsabkommens ersetzt wird. Anlage G stellt das Muster des Sonderausweises dar.

Die Form des neuen Sonderausweises gleicht jener des bisherigen. Die Wahl einer paßdäquaten Ausstattung erwies sich als nicht erforderlich, weil Sonderausweise nur Behördenvertretern ausgestellt werden.

Auch inhaltlich entspricht der neue Sonderausweis im wesentlichen dem alten, jedoch trägt er den Bestimmungen des gegenständlichen Änderungsabkommens (längere Gültigkeitsdauer und entsprechende, aber nur einmalige Verlängerung der Gültigkeitsdauer sowie Entfall der Vidierung) und den Erfordernissen des Notenwechsels vom 16. Oktober 1992, BGBI. Nr. 714/1993, Rechnung.

**Artikel XI**

Artikel XI bestimmt, daß dieses Änderungsabkommen der Ratifikation bedarf und legt den Ort des Austausches der Ratifikationsurkunden fest.

**Artikel XII**

Artikel XII legt den Termin des Inkrafttretens dieses Änderungsabkommens fest und stellt darüber hinaus die Übergangsbestimmung hinsichtlich der Gültigkeitsdauer der vor Inkrafttreten des Abkommens ausgestellten Dauergrenzscheine, Grenzübertrittsscheine und Sonderausweise dar.

Da es einen unverhältnismäßigen Verwaltungsaufwand bedeuten würde, diese „alten“ Dokumente mit Inkrafttreten des Abkommens einzuziehen und an deren Stelle „neue“ Dokumente auszustellen, und weil dies mit nicht vertretbaren zusätzlichen Kosten verbunden wäre, wurde festgelegt, daß die vor Inkrafttreten des Abkommens ausgestellten Dokumente ihre Gültigkeitsdauer bis zu dem in ihnen festgelegten Zeitpunkt behalten.